

norme française

NF E 64-124

Janvier 1986

Machines-outils pour le travail du bois Machines à usinages longitudinaux et transversaux

Nomenclature

E : Woodworking machines — Machines working in feed direction and cross feed direction
— Nomenclature

D : Holzbearbeitungsmaschinen — Maschinen zur Bearbeitung in Vorschubrichtung und
quer hierzu — Nomenklatur

Norme française homologuée par décision du Directeur Général de l'afnor
le 20 décembre 1985 pour prendre effet le 20 janvier 1986.

correspondance

La présente norme reproduit la recommandation G 49 du comité européen des
constructeurs de machines à bois (EUMABOIS).

analyse

La présente norme s'adresse aux constructeurs et utilisateurs des machines à
usinages longitudinaux et transversaux dont elle précise une nomenclature
multilingue.

descripteurs

Thesaurus International Technique : machine à bois, nomenclature.

modifications

corrections

Machines-outils pour le travail du bois
Machines à usinages longitudinaux
et transversaux
Nomenclature

NF E 64-124

Janvier 1986

AVANT-PROPOS

La présente norme est en concordance technique avec le projet de norme internationale traitant du même sujet et la recommandation G 49 du comité européen des constructeurs de machines à bois (EUMABOIS).

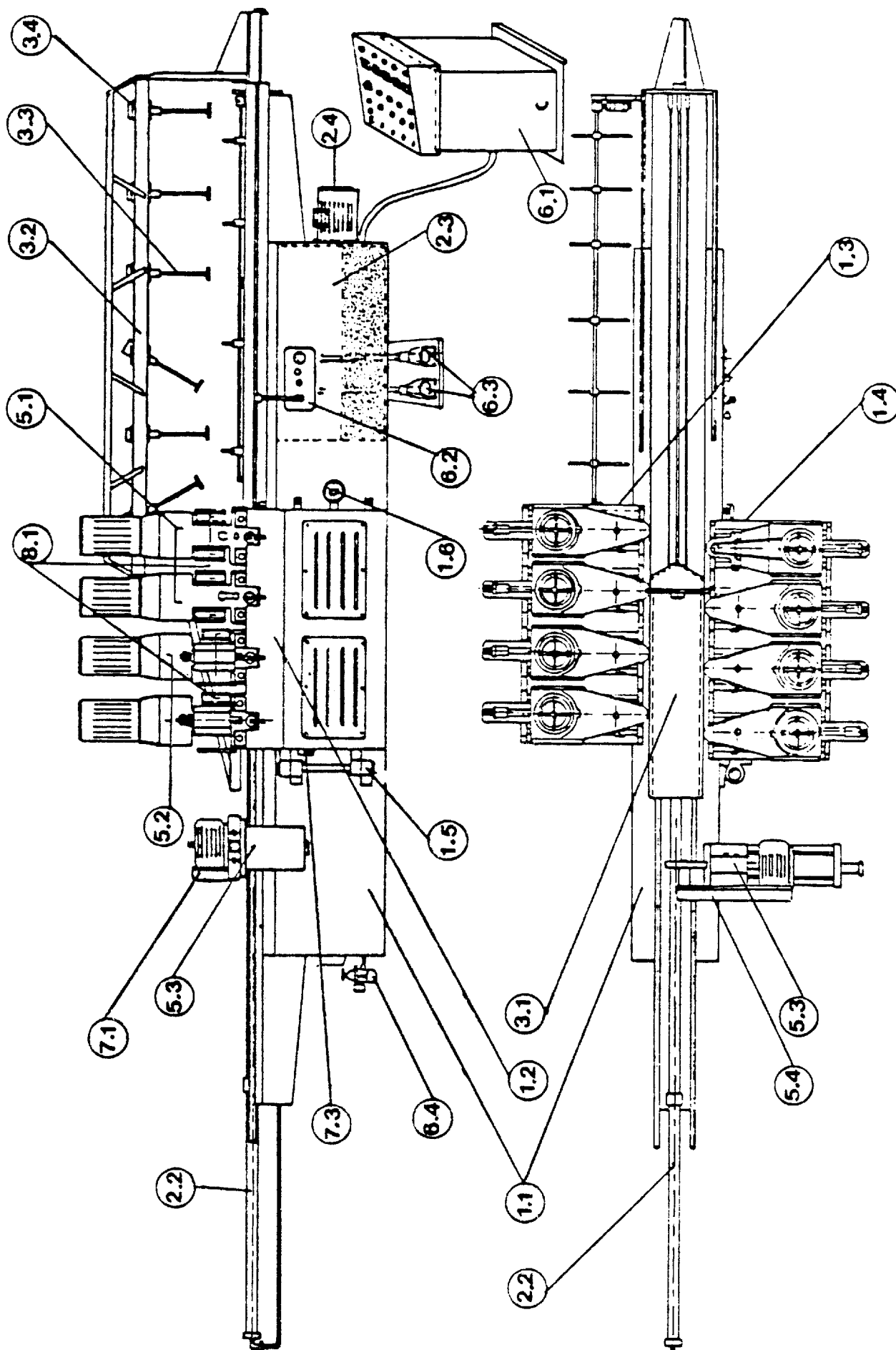
1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente norme donne une nomenclature multilingue des machines à usinages longitudinaux et transversaux désignées sous le numéro 7.82.3 de la norme NF E 60-013.

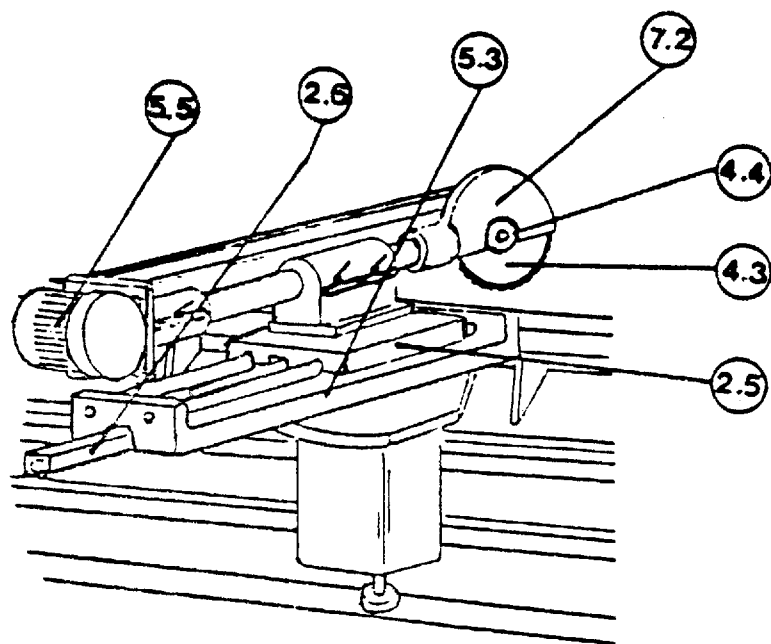
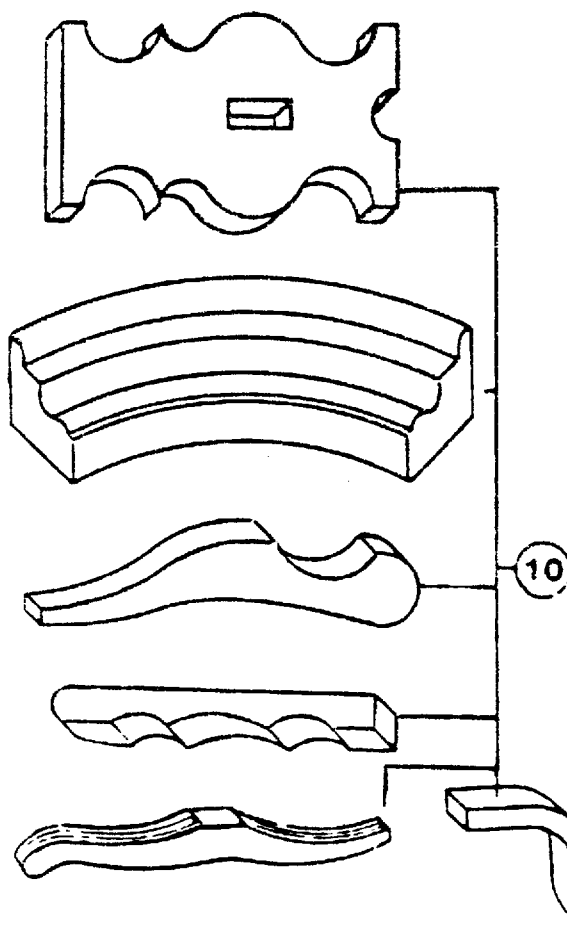
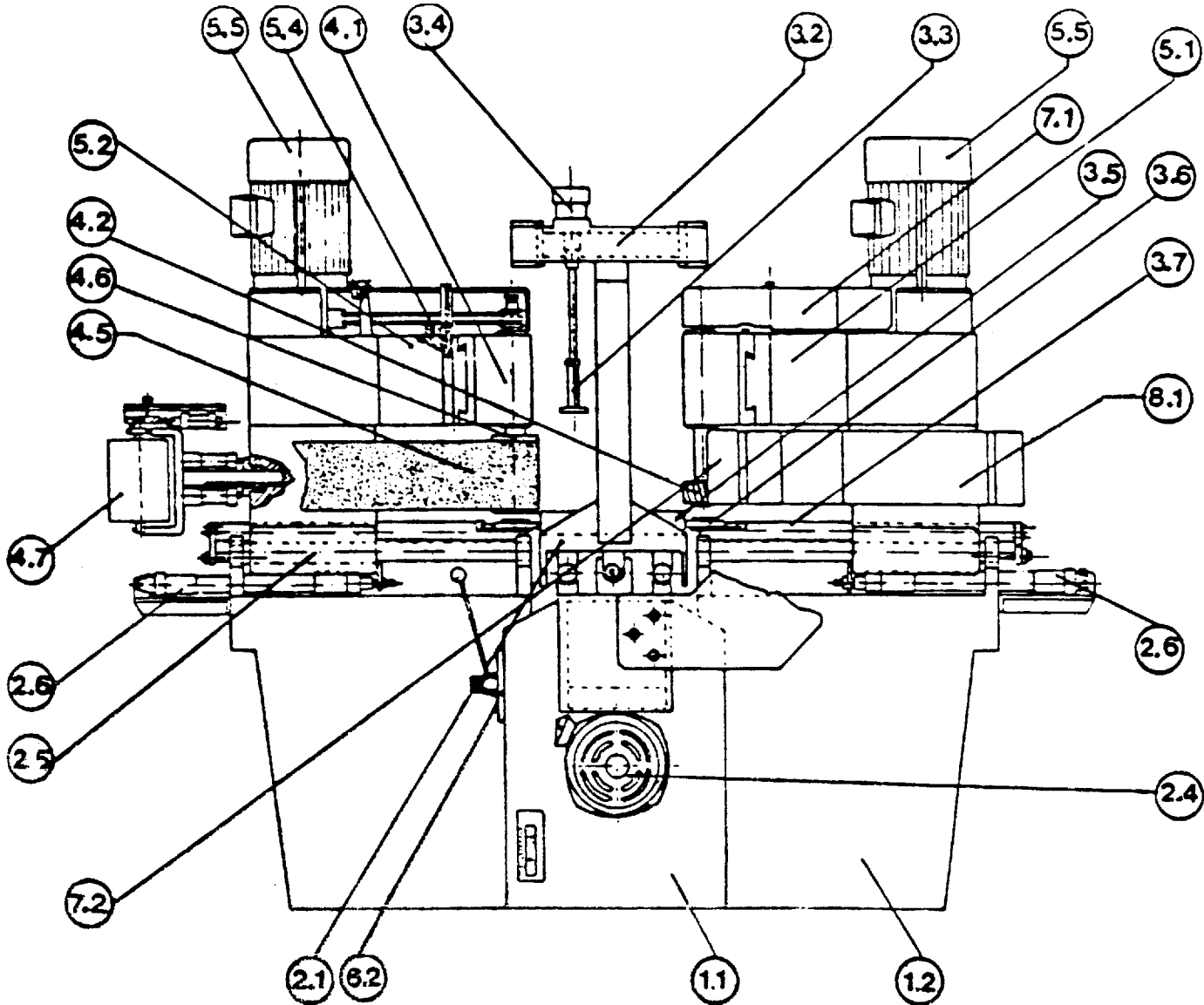
2 RÉFÉRENCE

NF E 60-013 Machines-outils — Machines pour le travail du bois — Classification.

3 NOMENCLATURE MULTILINGUE



Note : Le dessin retenu pour les besoins de la nomenclature n'a pas pour objet d'indiquer les protections dont ces machines doivent être équipées et n'est donné qu'à titre indicatif.



3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

Repère	Français	Anglais	Allemand
	Machines à usinages longitudinaux et transversaux (ex. fraisage, sciage...)	Machines working in feed direction and cross feed direction (e.g. profiling and crosscutting)	Maschinen zur Bearbeitung in Vorschubrichtung und quer hierzu (z.B. Profilieren und Ablängen)
0	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	TECHNICAL DATA	TECHNISCHE ANGABEN
mm	Diamètre de broche	Spindle diameter	Spindeldurchmesser
mm	Vitesse de broche (tr/min)	Spindle speed (r.p.m.)	Spindeldrehzahl (U/min)
mm	Hauteur sol/plan de travail	Working height	Arbeitshöhe
mm	Capacité max en longueur	Maximum working length	Max Arbeitslänge
mm	Capacité max en largeur	Maximum working width	Max Arbeitsbreite
mm	Capacité max en épaisseur	Maximum working thickness	Max Durchlasshöhe
m/min	Vitesse d'avance de chariot réglable	Carriage feed speed, variable	Tisch-Vorschubgeschwindigkeit stufenlos regelbar
kW	Puissance du moteur	Motor power	Motorleistung
mm × 3	Dimensions hors tout	Overall dimensions	Äussere Abmessungen
kg	Masse	Mass (weight)	Gewicht
1	OSSATURE	FRAMEWORK	STÄNDER
1.1	Bâti fixe	Main frame	Grundständer
1.2	Bâti modulaire	Modular frame	Aufsatzständer
1.3	Unité fixe	Fixed modular frame	Aufsatzständer, fest
1.4	Unité modulaire mobile	Mobile modular frame	Aufsatzständer, schwenkbar
1.5	Charnière de rotation d'unité modulaire mobile	Hinge of mobile frame	Gelenk
1.6	Blocage d'unité modulaire mobile	Mobile frame clamp	Befestigung
2	DÉPLACEMENT DES PIÈCES ET/OU OUTILS	FEED OF WORKPIECE AND/OR TOOLS	(VORSCHUB) BEWEGUNG VON WERKSTÜCK UND/ODER WERKZEUG
2.1	Chariot d'avance longitudinale	Feed direction carriage	Längssupport
2.2	Vérin de mouvement longitudinal	Feed direction carriage cylinder	Längsvorschubzylinder
2.3	Centrale hydraulique	Hydraulic power pack	Hydraulikaggregat
2.4	Moteur de centrale	Hydraulic power pack motor	Hydraulikmotor
2.5	Chariot transversal	Cross feed direction carriage	Quersupport
2.6	Vérin de mouvement transversal	Cross feed direction carriage cylinder	Quervorschubzylinder
3	SUPPORT, MAINTIEN ET GUIDAGE DES PIÈCES	WORKPIECE SUPPORT, CLAMP AND GUIDE	WERKSTÜCKAUFLAGE, -HALTERUNG UND -FÜHRUNG
3.1	Chariot porte pièce	Workpiece carriage	Tisch
3.2	Pont porte vérins de serrage	Clamping cylinder bridge	Spannzylinder-Brücke
3.3	Unité - vérin de serrage	Clamping units	Spanneinheiten
3.4	Cylindre pneumatique de serrage	Pneumatic clamping cylinder	Spannzylinder
3.5	Gabarit	Template	Schablone
3.6	Galet de gabarit	Template follower	Kopierrolle
3.7	Support du galet de gabarit	Template follower support	Kopiersupport

Repère	Espagnol	Italian	Portugais
	Máquinas para mecanizados longitudinales y transversales (ejemplo : fresado y serrado...)	Macchine per lavorazioni longitudinali e trasversali (es. fresatura doppia e sagagione)	Máquina trabajando longitudinalmente e transversalmente (por exemplo : frezar e serrar)
0	CARACTERISTICAS TECNICAS	CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
mm	Diámetro del husillo	Diametro dell'albero	Diâmetro da árvore
	Velocidad del husillo (r.p.m.)	Velocità dell'albero (g/min)	Velocidade da árvore (r.p.m.)
mm	Altura de trabajo	Altezza del piano di lavoro	Altura de plano de trabalho
mm	Longitud max de trabajo	Lunghezza massima di lavoro	Comprimento máximo de trabalho
mm	Anchura max de trabajo	Larghezza massima di lavoro	Largura máxima de trabalho
mm	Espesor max de trabajo	Spessore massimo di lavoro	Espessura máxima de trabalho
m/min	Velocidad de avance del carro variable	Velocità di avanzamento del carro, regolabile	Velocidade de avanço do carro, regulável
kW	Potencia de los motores	Potenza dei motori	Potência do motor
mm x 3	Dimensiones exteriores	Dimensioni d'ingombro	Atravancamento
kg	Peso	Peso	Peso
1	ARMAZON	INCASTELLATURA	ESTRUTURA
1.1	Estructura de base	Struttura di base	Fixe principal
1.2	Estructura modular	Struttura modulare	Fixe modular
1.3	Estructura modular fija	Struttura modulare fissa	Fixe modular fixo
1.4	Estructura modular móvil	Struttura modulare mobile	Fixe modular móvel
1.5	Bisagra de rotación de estructura modular móvil	Cerniere di rotazione struttura modulare mobile	Fixo de rotação do fixe modular móvel
1.6	Bloqueo de la estructura modular móvil	Serraggio struttura modulare mobile	Fixador do fixe modular móvel
2	DESPLAZAMIENTO DE LAS PIEZAS Y/O DE LOS UTILES	SPOSTAMENTO DEI PEZZI E/O DEGLI UTENSILI	DESLOCAMENTO DAS PEÇAS E/OU FERRAMENTAS
2.1	Carro longitudinal	Carro longitudinale	Carro longitudinal
2.2	Cilindro de avance longitudinal	Cilindro d'avanzamento longitudinale	Cilindro do movimento longitudinal
2.3	Central hidráulica	Centralina idraulica	Central hidráulica
2.4	Motor central hidráulica	Motore centralina idraulica	Motor da central hidráulica
2.5	Carro transversal	Carrello trasversale	Carro transversal
2.6	Cilindro de avance carro transversal	Cilindro d'avanzamento carrello	Cilindro do movimento transversal
3	SOPORTE SUJECIÓN Y GUÍA DE LAS PIEZAS	SOPPORTO FISSAGGIO E GUIDA DEI PEZZI	SUPORTE, FIXAÇÃO E GUIAMENTO DAS PEÇAS
3.1	Carro portapiezas	Carro porta pezzi	Carro porta-peça
3.2	Puente cilindros de fijación	Ponte cilindri di fissaggio	Ponte dos cilindros calçadores
3.3	Unidad de fijación	Unità di fissaggio	Calçador
3.4	Cilindro neumático de fijación	Cilindri pneumatici di fissaggio	Cilindro pneumático do calçador
3.5	Plantilla	Dima	Escantelhão
3.6	Rodillo de copiado	Rullo di copiatura	Rolete apalpador
3.7	Soporte rodillo de copiado	Sopperto rullo di copiatura	Suporte do rolete apalpador

3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

Repère	Français	Anglais	Allemand
	Machines à usinages longitudinaux et transversaux (ex. fraisage, sciage...)	Machines working in feed direction and cross feed direction (e.g. profiling and crosscutting)	Maschinen zur Bearbeitung in Vorschubrichtung und quer hierzu (z.B. Profilieren und Ablängen)
4	PORTE-OUTIL ET OUTILS	TOOLHOLDERS AND TOOLS	WERKZEUGTRÄGER UND WERKZEUGE
4.1	Porte-outil	Toolholder	Werkzeugspindellagerung
4.2	Fraise de profils	Profiling cutter	Profilfräser
4.3	Lame de scie circulaire	Saw blade	Sägeblatt
4.4	Flasque	Saw blade collar	Spannflansch
4.5	Bande abrasive	Sanding belt	Schleifband
4.6	Poulie de bande abrasive	Sanding drum	Rolle
4.7	Poulie d'oscillation de bande abrasive	Tensioning and oscillating drum of sanding belt	Spannrolle für Schleifband
5	UNITÉ DE TRAVAIL ET SON ENTRAÎNEMENT	WORKHEADS AND TOOL DRIVES	EINBAUTEILE UND TEILE FÜR DEN WERKZEUGANTRIEB
5.1	Unité de fraisage	Profiling unit	Fräsaggregat
5.2	Unité de ponçage	Sanding unit	Schleifaggregat
5.3	Unité d'arasage	Cross cutting unit	Abkürzaggregat
5.4	Courroie trapézoïdale d'entraînement	Drive belt	Antriebsriemen
5.5	Moteurs	Motors	Antriebsmotoren
6	COMMANDES	CONTROLS	BEDIENUNGS-UND ÜBERWACHUNGS-ORGANE
6.1	Pupitre électrique	Electrical control console	Steuerpult
6.2	Commandes hydrauliques	Hydraulic control panel	Hydraulik-Bedientafel
6.3	Pédales marche-arrêt	Start and stop pedals	Fusschalter
6.4	Régulateur pneumatique	Pneumatic pressure control	Druckregulierung
7	DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ (exemples)	SAFETY DEVICES (examples)	SICHERHEITS-EINRICHTUNGEN (Beispiele)
7.1	Capotage de transmission	Transmission guard	Riemenschutz
7.2	Protecteur d'outil	Circular saw blade guard	Werkzeugabdeckung
7.3	Fin de course (empêchant le fonctionnement lors de l'ouverture d'une unité modulaire)	Limit switch (to avoid operation when the mobile unit is opened)	Sicherheitsschalter
8	DIVERS	MISCELLANEOUS	VERSCHIEDENES
8.1	Buse d'aspiration	Dust extraction hood	Absaugstutzen
9	(1)	(1)	(1)
10	EXEMPLES DE TRAVAIL	EXAMPLES OF WORK	ARBEITSBEISPIELE

(1) Numéro de chapitre libre.

Repère	Espagnol	Italien	Portugais
	Máquinas para mecanizados longitudinales y transversales (ejemplo : fresado y serrado...)	Macchine per lavorazioni longitudinali e trasversali (es. fresatura doppia e sagagione)	Máquina trabalhando longitudinalmente e transversalmente (por exemplo : frezar e serrar)
4	PORTA-UTIL Y UTILES	PORTA-UTENSILI ED UTENSILI	PORTA-FERRAMENTAS E FERRAMENTAS
4.1	Portaherramienta	Porta-utensili	Porta-ferramenta
4.2	Fresa para perfilar	Fresa per profilare	Fresa de perfilar
4.3	Disco de sierra	Lama di sega circolare	Disco de serra
4.4	Brida bloqueo	Flangia	Flange de fixação do disco
4.5	Banda di lijado	Nastro abrasivo	Cinta de lixar
4.6	Rodillo de contacto para lijado	Rullo di contatto per levigatura	Polia mandante
4.7	Rodillo de oscilación banda de lijado	Rullo di oscillazione per nastro abrasivo	Polia mandada oscilante
5	UNIDAD DE TRABAJO Y SU TRANSMISIÓN	UNITÀ OPERATRICE E SUO AZIONAMENTO	UNIDADE DE TRABALHO E SEU ACCIONAMENTO
5.1	Grupo de fresado	Gruppo fresatore	Unidade de fresagem
5.2	Grupo de lijado	Gruppo levigatore	Unidade de lixagem
5.3	Grupo de corte	Gruppo intestatore	Unidade de corte transversal
5.4	Accionamiento por correa trapezoidal	Azionamento a cinghie trapezoidal	Correia de transmissão
5.5	Motores	Motori	Motores
6	MANDOS	COMANDI	COMANDOS
6.1	Cuadro de mando eléctrico	Comandi elettrici	Mesa de comando e armário eléctrico
6.2	Cuadro de mando hidráulico	Comandi idraulici	Comandos hidráulicos
6.3	Pedales de marcha y parada	Pedali di avviamento e stop	Pedal de arraque e paragem
6.4	Grupo regulador del aire	Gruppo regolazione aria	Regulador de pressão do ar
7	DISPOSITIVO DE SEGURIDAD	DISPOSITIVI DI SICUREZZA	DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA
	(ejemplos)	(esempi)	(exemplos)
7.1	Protecciones de las transmisiones	Protezione delle trasmissioni	Blindagem das transmissões
7.2	Protecciones de las herramientas	Protezione degli utensili	Blindagem das ferramentas
7.3	Fin de carrera (para impedir el accionamiento cuando el grupo móvil está abierta)	Fine corsa (per impedire avviamento a gruppo mobile aperto)	Fim de curso (de encravamento aquando do deslocamento das unidades de trabalho)
8	DIVERSOS	DIVERSI	DIVERSOS
8.1	Boca de aspiración	Prese di aspirazione	Bocal de aspiração
9	(1)	(1)	(1)
10	EJEMPLOS DE TRABAJO	ESEMPI DI LAVORAZIONE	EXEMPLOS DE TRABALHO

(1) Numéro de chapitre libre.